

# Tetsavé – Le vacarme des « grenades »

Source : Likouté Si'hot volume 16, deuxième Si'ha sur Tetsavé

## D.ieu donne l'ordre de confectionner la robe de l'*Ephod* du *Cohen Gadol*

1

תצוה כת, לא: ועשית את מעיל האפוד, .. ועשית על שוליו רמני תכלת וארגמן ותולעת שני על שוליו סביב, ופעמני זהב בתוכם סביב.

**Tetsavé 28, 31** : Tu feras la robe de l'*Ephod*. ... Tu disposeras tout autour du bord [de cette robe] des grenades d'azur, de pourpre et d'écarlate et des clochettes d'or entremêlées, tout autour.

רש"י: רמוני. עגולים וחרולים היו כמין רמונים העשויים כביצת תרנגולת. בתוכם סביב. ביניהם סביב בין שני רמונים פעמון אחד דבוק ותלוי בשולי המעיל.

**Rachi** : Des grenades. Elles étaient rondes et creuses, comme des grenades qui auraient eu la forme d'un œuf de poule. Entremêlées, tout autour. Entre-elles, tout autour. Une clochette est attachée et suspendue entre deux grenades, aux bords de la robe.

רמב"ן: ולא ידעתי למה עשה הרב הפעמונים לעצמם, פעמון בין שני רמונים, כי אם כן לא היו הרמונים משמשים כלום; ואם לנוי, למה היו עשויים כרמונים חלולים, יעשה כמין תפוחי זהב.

**Na'hmanide** : Je ne sais pas pourquoi Rachi place-t-il les clochettes à part, une clochette entre deux grenades : les grenades ne servaient-elles à rien ? Et si c'était décoratif, pourquoi les faire comme des grenades creuses, il aurait mieux valu les faire comme des pommes d'or.



© Image 'Houmach Kehot

## Analyse : A quoi servaient les clochettes dans la robe du *Cohen Gadol* ?

2

תצוה כת, לה: והיה על אהרן לשרת, ונשמע קולו בבאו אל הקדש לפני ה' ובצאתו, ולא ימות.

**Tetsavé 28, 35** : Aharon doit porter [cette robe] lorsqu'il sera en service, afin que sa voix (le son de sa présence) s'entende quand il entrera dans le saint lieu devant l'Eternel et quand il en sortira, et qu'il ne meure point.

רש"י: ולא ימות. מכלל לאו אתה שומעין הן: אם יהיו לו - לא יתחייב מיתה, הא אם יכנס מחוסר אחד מן הבגדים הללו - חייב מיתה בידי שמים.

**Rachi** : Et il ne mourra pas. D'une négation tu peux déduire une affirmation : S'il les porte, il ne mourra point. En revanche, s'il lui manque un de ces vêtements, il sera passible de mort par intervention du Ciel.

Le bruit des clochettes était vital pour le *Cohen Gadol*.

## Développement : Le « bruit » est-il indispensable dans un lieu aussi sacré ?

3

מלכים א' יט, יא: לא ברעש ה', .. לא באש ה', .. ואחר האש - קול דממה דקה.

**Rois I 19, 11** : L'Eternel n'est pas dans le vacarme, .. ni dans le feu. ... Après le feu, un doux et subtil murmure.

ע"פ אחרי טז, ד: כניסת כהן גדול ביום הכפורים לפני ולפנים היתה דוקא בלי (בגדי הזהב, וממילא ללא המעיל) קול הפעמונים.

**Basé sur A'harei 16, 4** : L'entrée du *Cohen Gadol* le jour de Kippour dans le Saint des Saints était justement sans les vêtements « d'or », et donc sans la robe de l'*Ephod* ni le son des cloches.

רמב"ן תצוה כח, לה: צוה בהם בעבור שישמע קולו בקדש, ויכנס לפני אדוניו כאלו ברשות, כי הבא בהיכל מלך פתאום חייב מיתה בטכסיסי המלכות, כענין אחשורוש.

**Na'hmanide sur Tetsavé 28, 35** : La raison en est afin que sa voix se fasse entendre dans le Saint, comme s'il demandait la permission d'entrer, car celui qui entre soudainement chez un roi est passible de mort selon les usages de la Royauté, comme la Torah nous le raconte à propos d'A'hachvéroch.

Pourquoi tant de bruit ? Serait-ce uniquement un moyen d'introduire le service divin ?

## Analyse : Quel était le rôle du *Cohen Gadol* dans le Saint des Saints ?

4

ע"פ ספר המאמרים תרצ"ט עמ' 2: עבודת בעלי תשובה - הבאה מצד ה"רחוק", ותוכנה בריחה מפני הרע - נעשית מתוך רעש, כאדם הבורח מפני סכנת מות, בצעקה וריח סערה.

**Sefer Hama'amarim 5689 page 2** : Le service divin des *Ba'alei Techouva* (les hommes qui retournent vers D.ieu), consistant à « s'éloigner » et à s'enfuir du mal, est pratiqué avec un « vacarme », comme un homme s'enfuyant d'un danger mortel, en hurlant dans un esprit de tornade.

לקוטי שיחות: הכהן גדול היה עושה עבודתו בתור שליח של כלל ישראל; וממילא, בכניסתו "אל הקדש" היה "נושא" עמו פנימה את כלל ישראל "אל הקדש", כולל בני ישראל שסדר עבודתם היא בקול רעש. ואין זה בסתירה לדברי הכתוב "לא ברעש הוי", העוסק בדרגה בה האדם נמצא כבר בתכלית הבטול לקדוש ברוך הוא.

Le *Cohen Gadol* inclut dans son service tout le *Klal Israël*, dont le *Ba'al Techouva*, étant « bruyant » par définition.

**Likouté Si'hot :** Le Cohen Gadol pratiquait son service en tant qu'émissaire du *Klal Israël*, de l'ensemble du peuple juif. Ainsi, en pénétrant dans le Saint, il « transportait » avec lui, d'emblée, l'ensemble du peuple, y compris ceux qui servent D.ieu avec « vacarme ». Cela ne contredit pas le verset affirmant que « *L'Eternel n'est pas dans le vacarme* », faisant état d'un niveau où l'homme est déjà absolument soumis et effacé devant D.ieu.

**Explication :** Le vacarme des « clochettes » est vital pour le *Cohen Gadol* !

5

**לקוטי שיחות:** בְּזֶה תְּלוּיָהּ כְּלָלוֹת חַיֵּינוּ שֶׁל כֹּהֵן גָּדוֹל: בְּאֵם אֵינוֹ חֶפֶץ לְכַלֵּל בְּעִבּוּדְתוֹ יְהוּדִים אֵלּוּ שֶׁהֵם בְּבִחִינַת "שׁוּלֵי הַמַּעֲיֵל", מִתְבַּטְּלֵת מִצִּיּוּתוֹ וְעִבּוּדְתוֹ רַח"ל. הַשְּׁלֵמוֹת שֶׁל כָּלֵל יִשְׂרָאֵל תְּלוּיָהּ בְּעִבּוּדָה הַכּוֹלֵלֶת כָּל שְׂשִׁים רְבּוּא שְׁבִישְׂרָאֵל. אֲבָל בְּיוֹם הַכַּפּוּרִים, כָּל יִשְׂרָאֵל הֵם כְּמִלְאָכִים. יִשְׁנֶה הַתְּגַלּוֹת הַהִתְקַשְׁרוֹת הָעֲצֻמִּית שֶׁל כָּל יִשְׂרָאֵל עִם הַקֹּב"ה, אֲפִלּוֹ אֵלֶּה הַשְּׂיִכִּים לְ"שׁוּלֵי הַמַּעֲיֵל", וּמִמִּילָא כְּנִיסָתָם לְקִדְשׁ הַיָּהּ בְּ"קוֹל דְּמָמָה דְקָה".

**Le Cohen Gadol** doit inclure le « pan » du peuple juif avec son style « bruyant ». Exception faite à Kippour où ils sont tous des Anges !

**Likouté Si'hot :** La vitalité générale du Cohen Gadol en dépend : s'il ne souhaite pas inclure dans son Service ces Juifs qualifiés de « pans du manteau », son existence et son travail s'effacent, car la perfection du *Klal Israël* dépend du travail collectif des 600 000 âmes d'Israël. Cependant, le jour de Kippour, chaque Juif est comme un Ange. Alors, se dévoile l'attachement de l'Essence de chaque Juif avec D.ieu, y compris ceux qui se rapportent aux « pans du manteau » ! Ces derniers aussi entrent alors dans le Saint avec « un murmure doux ».

**Approfondissement :** La différence entre la « Pomme » et la « Grenade »

6

**LA GRENADE - רִימוֹן**

**שיר השירים ד, ג:** כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רִקְתָּךְ.

**Chir Hachirim 4, 3 :** Ta tempe est comme une tranche de grenade.

**גמרא ברכות נו, א:** מאי "ריקתך"? אפלו ריקנין שבך מלאים מצות פרמון.

**Guemara Bera'hot 57a :** « *Ta tempe (ton vide)* » : Même les « vides » qui sont chez toi, sont pleins de Mitsvot comme une grenade.

**לקוטי שיחות:** לְפָרוּשׁ רַש"י, פּוֹשׁוּטֵי שֶׁל מִקְרָא, כְּפִי שִׁישְׂרָאֵל נִרְאִים בְּפִשְׁטוּת (בְּחִיצוֹנוּיּוֹת) - יְהוּדִים אֵלּוּ שְׁבִי"שׁוּלֵי הַמַּעֲיֵל", נִרְאִים בְּדִרְגַת "רִיקְנִיָּן", וְלִפְיֶכָּה הֲצִרְכוּ לִהְיוֹת שֵׁם רְמוֹנִים דְּקָא.

**Likouté Si'hot :** D'après Rachi, suivant le « sens simple du verset », tel que les enfants d'Israël apparaissent simplement et superficiellement – les Juifs étant sur le « pan du manteau » apparaissent vides ; voilà pourquoi il y avait des « grenades ».

**LA POMME - תְּפוּחַ**

**שיר השירים ב, ג:** כְּתַפּוּחַ בְּעֵצֵי הָעֵר.

**Chir Hachirim 2, 3 :** Comme un pommier parmi les arbres de la forêt.

**לקוטי תורה בחוקותי מט, ד:** יש נשמות גבוהות שמתענגים על הו'י בתענוג וערבות .. ונקראת בחינה זו חקל תפוחין קדישין.

**Likouté Torah Be'houkotai 49d :** Certaines âmes très hautes, ont un plaisir particulier du Divin, appelé « l'amour des Pommes Saintes ».

**לקוטי שיחות:** בְּפָרוּשׁ הַרַמְבַּ"ן, יִשְׁנֶם (גַּם) "דְּבָרִים נְעִימִים לְיֹדְעֵי חֵן", מְדַגְּשֵׁת הַפְּנִימִיּוֹת שֶׁל יִשְׂרָאֵל, וּמַצִּד זֶה אֵין לִיהוּדֵי שְׂיִכּוֹת לְחֹטֵא - "וְעַמּוּד כָּלֵם צְדִיקִים" (ישעיה ס, כא).

**Likouté Si'hot :** Le commentaire de Na'hmanide, qui inclut des « paroles agréables et profondes », souligne la profondeur d'Israël, là où un Juif n'a rien à voir avec la faute – « *Et ton peuple n'est composé que de justes* » (Isaïe 60, 21).

Le « vacarme » comporte une qualité que le « calme » ne possède pas...

7

**לקוטי שיחות:** הָעִבּוּדָה בְּ"קוֹל דְּמָמָה דְקָה" הִיא בְּהַגְבָּלָה, בְּהִתְיַשְׁבוּת. מַה שְׂאֵין כֵּן בְּעִבּוּדָה שֶׁל "וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ", שֶׁה"רַעַשׁ גָּדוֹל" גּוֹפֵא מוֹכִיחַ שֶׁהָאָדָם יוֹצֵא מִהַגְבָּלוֹת שֶׁל הַכֹּלִים, וְאֵין בִּידוֹ לְהַגְבִּיל אֶת הַהִתְפַּעְלוּת, וְלִפְיֶכָּה הִיא יוֹצֵאת בְּצַעֲקָה.

**L'aspect positif du « vacarme » :** l'homme quitte ses limites et s'élève très haut !

**Likouté Si'hot :** Le service divin effectué « d'un murmure doux » est limité, posé. Alors que le service divin « bruyant », prouve par le « vacarme » même, que l'homme quitte ses limites au point de ne plus pouvoir contenir son état d'extase, c'est pourquoi ce service divin s'exprime par un « cri » de l'être humain.

**גמרא ברכות לד, ב:** מקום שבבעלי תשובה עומדין - צדיקים גמורים אינם עומדין.

**Guemara Bera'hot 34b :** Là où se tiennent les *Ba'alei Techouva*, les plus grands justes ne peuvent se tenir !

**Enseignement :** Pourquoi tant de vacarme dans la diffusion du judaïsme ?!

8

**לקוטי שיחות:** (1) לְפִי כָּל הַסִּימָנִים... אֵנּוּ עוֹמְדִים עִתָּה בְּדָרָא דְעִקְבָתָא דְמִשְׁיַחָא - "שׁוּלֵי הַמַּעֲיֵל", וְעַל כֵּן יִשׁ לְדַעַת שְׁבִישׁוּלֵי הַמַּעֲיֵל צְרִיכִים לִהְיוֹת ה"פְּעֻמוֹנִים": תְּכִלִּית הָעֲלוּי הִיא דְּקָא בְּרַעַשׁ שְׁבַעֲבֻדַת הַתְּשׁוּבָה.

(2) כְּאֲשֶׁר רּוֹאִים אֲצֵל "עוֹבְרֵי רְצוֹנוֹ" שֶׁכֵּל הָעֵנִינִים נְעִשִׂים בְּפָרְסוֹם וּבְרַעַשׁ הַגְּדוֹלִים בְּיוֹתֵר - אֵזִי הַדְּרֹךְ לְבַטֵּל אֶת הָרוּחַ סְעָרָה שֶׁל הַסְטֵרָא אַחֲרָא הִיא "בְּמִינָה וּדְגָמָתָה". וְזֶה יְבִיא ל"יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל" דְּקָא, בְּקִרְוֵב מְמֵשׁ.

**Likouté Si'hot :** (1) Selon tous les signes, nous sommes actuellement dans la génération du « talon du Machia'h », les « pans du manteau ». A ce titre, il faut savoir que les « pans du manteau » doivent avoir des « cloches » : la plus grande élévation se fait justement par le « bruit » de la Techouva.

(2) Lorsqu'on observe que chez ceux qui « transgressent la volonté de D.ieu », tout se fait dans la publicité et le vacarme le plus puissant – notre façon d'annuler cette tornade des forces du mal est d'utiliser les mêmes méthodes employées par elle. Et c'est cela qui produira le « son du Grand Choffar », très prochainement.

**Enseignement :** Le « vacarme » de notre génération est celui de la Techouva, transformant le vacarme du mal en bien absolu, nous menant vers Machia'h !